



11. bis 17. September 2009 Nr. 36/8396



## ЮБИЛЕЙ

АООНК «Возрождение» отметила 20-летие немецкого движения и 15-летие Немецкого Дома.

6



## KINDERHEIM

Im Wohnheim für behinderte Kinder betreuen 30 Pädagogen 150 Kinder und Jugendliche verschiedener Altersstufen.

8



## HERBSTBEGINN

Der Altweibersommer ist keine Beleidigung für ältere Damen, sondern geht auf einen uralten Volksglauben zurück.

9

## AKTUELL

### ЗАСЕДАНИЕ ПО ВОПРОСАМ ОБСЕ

В Астане под председательством министра иностранных дел РК Каната Саудабаева прошло первое заседание Государственной комиссии по вопросам председательства в ОБСЕ. На открытии госсекретарь заявил: «Избрание Казахстана на пост председателя ОБСЕ стало объективным признанием, высокой и справедливой оценкой достижений в социально-экономическом и общественно-политическом развитии нашей страны под выдающимся лидерством Президента, важного вклада нашей страны в обеспечение безопасности не только в регионе, но и в мире. При всех объективных факторах, определяющих среди них стала личная харизма и огромный международный авторитет главы нашего государства». В ходе заседания были рассмотрены вопросы реализации поручений, данных на совещании в Ак Орде, определена роль и ответственность всех заинтересованных органов в успешной реализации поручений главы государства.



Foto: Almatymetrokurylys

Die Tunnel der Metro in Almaty sind fertig, jetzt fehlt nur noch der Innenausbau der Stationen.

## U-BAHNBAU

# LICHT AM ENDE DES TUNNELS

Jeder weiß, dass es sie geben soll, in der ganzen Stadt existieren Baustellen und doch hat kaum ein Einwohner Almatys sie wirklich gesehen. Die Metro. „Das Phantom der Stadt“ wird sie genannt – denn seit gut 20 Jahren ist die U-Bahn im Bau, und der tatsächliche Betriebsbeginn wurde immer wieder verschoben – zuletzt auf Ende 2010. Ob die Metro dann den Straßenverkehr von Almaty entlasten wird, ist jedoch ungewiss.

Von Jennifer Brandt

Es ist laut, staubig und kalt in der Metro-Baustelle Schibek-Scholy. Noch stehen in der Eingangshalle keine Schalterautomaten, noch surren die Rolltreppen nicht hinab zu den Gleisen. Mit etwas Phantasie aber kann sich der Besucher vorstellen, wie hier in einem Jahr Menschen mit unter den Arm geklemmten Einkäufen oder Aktentaschen zum nächsten Zug eilen. Noch mit Planen verdeckt, sind die Rolltreppen schon gut zu erkennen, Wände und Fußboden sind bereits zum Teil mit Granit- und Marmorplatten ausgekleidet. Ende 2010 soll es nach 20 Jahren Bauzeit endlich soweit sein – die Metro in Almaty wird eröffnet.

Die meisten Einheimischen kennen von der Metro bisher nur die in der Stadt verteilten silbern umzäunten Baustellen, und diese scheinen immer gleich auszusehen. Unter der Erde wurde in den vergangenen Jahren jedoch stetig gegraben. „Die Tunnel und die Stationen sind fertig, was noch fehlt, ist

der Innenausbau der Stationen“, erklärt der leitende Ingenieur Wladimir Zchai vom Bauunternehmen Almatymetrokurylys, welches die Metroarbeiten durchführt. Wenn die U-Bahn, wie prognostiziert, Ende des kommenden Jahres eröffnet wird, wird zunächst nur eine Linie in Betrieb genommen. Sie verläuft auf einer Länge von 8,56 Kilometern von der Station Raiymbek über die Furmanow-Straße und folgt dann in westlicher Richtung dem Abai - Prospekt bis zur Kreuzung Gagarin-Straße (siehe Karte auf Seite 3).

### Ende der 90er Jahre stagnierte der Metrobau

Insgesamt werden sieben Stationen angefahren, und die Fahrzeit auf der gesamten Streckenlänge dauert zwischen 12 bis 14 Minuten. Die aus Südkorea importierten Züge sollen in Abständen von drei Minuten fahren und eine Höchstgeschwindigkeit von 60 km/h erreichen.

Seit 1988 wird an der Metro in Almaty gearbeitet. Rein rechnerisch ist der Bau also

in den vergangenen 20 Jahren weniger als einen halben Kilometer pro Jahr vorangekommen. Grund für die lange Bauzeit waren Finanzierungsprobleme nach dem Zusammenbruch der Sowjetunion. Moskau hatte in den 80er Jahren beschlossen, dass jede sowjetische Stadt mit mehr als 1 Millionen Einwohner eine U-Bahn bekommen sollte. So auch Almaty. Nach dem Zusammenbruch der UdSSR wurde das Projekt Metro jedoch in finanziell schwierigen Zeiten dem kasachischen Staatshaushalt unterstellt. Bis 1994 gingen die Arbeiten noch stetig voran, dann aber fokussierte sich die neue Regierung zunächst auf den Ausbau der neuen Hauptstadt Astana. Die Folge – Ende der 90er Jahre trat der Metrobau in Almaty sprichwörtlich auf der Stelle. „Wir haben versucht, wenigstens 3 bis 5 Meter im Monat voranzukommen, um die Tunnel stabil zu halten und den Außendruck auszugleichen“, erinnert sich Zchai. Die Wende kam erst mit dem finanziellen Aufschwung des Landes.

Fortsetzung auf Seite 3.

## АЛМАТЫ

# VII НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ НЕМЦЕВ

Научное объединение немцев Казахстана объявляет о проведении VII Научной конференции, которая пройдет в г. Алматы с 14 по 16 октября 2009 года. Доклады принимаются по пяти секциям: гуманитарная – руководитель Герольд Бельгер; секция по естественным наукам – руководитель академик Эрнст Боос; агро-биологическая секция – руководитель академик Эрвин

Госсен; медицинская – руководители доктор Владимир Крайсман и доктор Дитер Зайцер; и секция юридических наук – руководитель профессор Владимир Роот. Доклады принимаются по адресу: г. Алматы, 3-9. Срок подачи материалов – до 1 октября 2009 года. По всем вопросам обращаться по телефонам: (727) 263 58 20; 386 52 91; 263 32 14, моб.: 8 701 165 88 61.

E-Mail: boos@satsun.sci.kz

Членам научного объединения, представившим доклады, будут оплачены командировочные расходы по Республике Казахстан (проезд поездом). Конференция будет проходить на базе санатория Кок-Тобе по адресу: г. Алматы, ул. Луганского, 54.

Доехать автобусами №48, 29, 99, 141, 128 до остановки «Дворец школьников».

## КАЗАХСТАНСКО-ГЕРМАНСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

## МЕЖДУ БЕРЛИНОМ И АСТАНОЙ

В минувший понедельник в Немецком Доме в Алматы собрались депутаты Мажилиса и представители Ассамблеи народа Казахстана, дипломаты из ФРГ и председатели региональных филиалов общества немцев «Wiedergeburt», чтобы за круглым столом обсудить состояние и перспективы двустороннего сотрудничества РК и ФРГ, положение немецкого меньшинства и работу по его дальнейшему развитию.

Наталья Шталь

Главы наших стран хотели бы видеть, что немецкое меньшинство, которое проживает в Казахстане, остается и в перспективе своеобразным мостом, связывающим оба государства, - начал круглый стол председатель Ассоциации

общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» Александр Дедерер. - Мы искренне жееаем содействовать сотрудничеству двух стран. Хотим, чтобы динамика его сохранялась и убыстрялась еще и потому, что наша страна приняла важную государственную программу «Путь в Европу».

Многочисленная немецкая диаспора (которая остается крупной, несмотря на перемещение с 3 на 7 место в этническом рейтинге РК) с обретения Казахстаном независимости остается залогом прочности и регулярности контактов Астаны и Берлина. Несмотря на пессимистичные прогнозы казахстанских демографов о неминуемом сокращении европейских народностей в Казахстане до 5%, уменьшение численности немецкой диаспоры практически остановилось.

По словам А. Дедерера, показатели переписи населения 2009 года совпадают с данными нескольких последних лет, что говорит о прекращении эмиграции представителей немецкой диаспоры из Казахстана.

#### С уверенностью в будущее

Представитель МВД Германии Франк Вилленберг, отвечая на вопросы журналистов, сказал, что видит три причины значительного сокращения иммиграционного потока в ФРГ.

- Немецкая диаспора желает остаться в Казахстане, поскольку позитивно оценивает экономические перспективы этой республики, - считает немецкий дипломат. - Казахские немцы с уверенностью смотрят в будущее.

зачастую оказывается недостаточным. Но отсутствие языковой базы, по мнению г-на Вилленберга, не является определяющим фактором в отказе казахстанских немцев менять место жительства.

- Главная причина сокращения иммиграционных потоков из Казахстана - позитивные изменения жизненных условий в вашей стране, - особо подчеркнул дипломат.

Представитель МВД ФРГ также отметил, что власти Германии намерены продолжать финансовое обеспечение программы поддержки немецкого меньшинства в Казахстане.

- С 1992 года, момента запуска программы помощи немецкой диаспоре в РК, мы направили на нее 65 млн. евро. Только за этот год было выделено 2,5 млн. евро.

Он посетовал, что в условиях финансово-экономического кризиса, крайне негативно сказавшегося на экономике Германии, осуществлять материальную поддержку диаспоры стало несколько сложнее.

Но несмотря на это поддержка этнической группы в Казахстане будет продолжена и в будущем. «Германия осознает свою ответственность за немецкое меньшинство в Казахстане», - заключил Ф. Вилленберг.



Председатель общества немцев г. Атырау Александр Думлер, Председатель АООНК «Возрождение» Александр Дедерер, председатель общества немцев ЮКО Иосиф Бахман.

## MELDUNGEN

### TSCHETSCHENISCHE AUSLANDSVERTRETUNG

Die russische Teilrepublik Tschetschenien will mit der Eröffnung von Auslandsvertretungen unter anderem in Deutschland lebende Flüchtlinge zur Heimkehr in den Nordkaukasus bewegen. Das Außenministerium in Moskau habe einem entsprechenden Antrag des tschetschenischen Präsidenten Ramsan Kadyrow stattgegeben, meldete die Agentur Interfax. Nach Angaben der Behörden in der Hauptstadt Grosny leben in Europa mehr als 100 000 Tschetschenen, von denen die meisten während der Kriege in der Konfliktregion geflohen sind. Die in Belgien, Dänemark, Deutschland, Frankreich, Österreich und Polen geplanten Vertretungen sollten für eine Rückkehr werben. (dpa)

### МЕХАНИЗМЫ РЕШЕНИЯ ПРОБЛЕМ ДОЛЬЩИКОВ

Правительство активно решает проблемы дольщиков. На сентябрь 2007 года недостроенных и проблемных объектов по Казахстану насчитывалось 444 жилых комплекса с почти 63 тыс. дольщиков, за прошедшее время 187 объектов с 25,8 тыс. дольщиков были завершены, в том числе, в текущем году 27 объектов с 4013 дольщиками. На сегодняшний день ведется строительство 224 объектов, в которых принимают участие более 40,9 тыс. дольщиков, в том числе по Астане - 22,1 тыс. и Алматы - 11,5 тыс. дольщиков. В соответствии с графиками ввода до конца 2009 года планируется обеспечить жильем более 23 тыс. дольщиков, в 2010-2011 году - более 17 тыс. дольщиков. В целом конкретные механизмы и источники финансирования долевого строительства Правительством определены, акиматами отработаны механизмы завершения. Процесс долевого строительства находится под постоянным контролем Правительства, вплоть до объезда всех объектов и визуального осмотра текущей ситуации на стройках жилых комплексов.

Двустороннее сотрудничество действительно интенсифицируется в последнее время. Берлин и Астана активизируют совместную работу по ряду направлений, в частности в области экономики, инноваций, развития образования. В рамках упомянутой программы «Путь в Европу», стартовавшей в этом году, Казахстан планирует перенимать теоретический и практический опыт западных стран в правовой, экологической, гуманитарной сфере, адаптируя его для казахстанских условий, все больше приближая стандарты качества жизни к европейским.

#### Германия и Казахстан - надёжные партнёры

Германия была и остается одним из самых надежных партнеров республики в ЕС. В течение 2009 года, первого года реализации «Пути в Европу» и года Казахстана в Германии, сторонами был подписан ряд документов. В частности, министерства юстиции ФРГ и РК подписали соглашение о сотрудничестве, которое, как отмечают казахстанские эксперты, позитивно скажется на казахстанском законодательстве и в значительной мере будет способствовать его демократизации.



Консультант Секретариата АНК Наталья Калашникова презентует новый журнал АНК.



Консультант Секретариата АНК Наталья Калашникова преподнесла подарок министеральному диригенту Франку Вилленбергу.

Две другие причины, по мнению г-на Вилленберга, состоят в том, что «завершился процесс воссоединения семей» и изменились условия выезда в Германию на ПМЖ. Решающее значение приобретает знание желающих выехать в ФРГ базового уровня немецкого языка, которое

## СЛОВАРЬ

- круглый стол - runder Tisch
- председатель - Vorsitzende, m
- в частности - und zwar
- законодательство - Gesetzgebung, f
- сокращение - Verkürzung, f, Reduzierung, f
- совпадать - zusammenfallen, zusammentreffen
- значительный - beträchtlich, bedeutend
- отсутствие - Mangel, m
- отметить - зд.: feststellen; betonen
- осознавать - sich (G.) bewusst sein; einsehen; innerwerden

Kurz gesagt: Vertreter der Volksversammlung Kasachstans und die Organisation «Wiedergeburt» besprachen die Perspektiven der Russlanddeutschen im deutschen Haus.

## U-BAHNBAU

## LICHT AM ENDE DES TUNNELS

Fortsetzung. Anfang auf Seite 1.

Die Finanzierung des Projektes durch den kasachischen Staat war seit 2003 wieder gesichert, und die U-Bahn-Trasse wuchs.

Seit 2005 kamen beim Bau der Metro auch deutsche Tunnelvortriebsmaschinen der Firma Herrenknecht zum Einsatz. Sie ermöglichten es, die maximal gegrabene Tunnellänge im Monat von 100 auf 400 Meter zu erhöhen. Beim U-Bahnprojekt in Almaty mussten verschiedene Herausforderungen bewältigt werden. So liegen beispielsweise die sieben Stationen in unterschiedlicher Tiefe, das ergibt sich aus der Hanglage der Stadt.

Die Endstation Schibek-Scholi liegt nur wenige Meter unter der Erde, die Station Abai dagegen ist 68 Meter tief. „An der Station Raiymbek hatten wir zu Beginn Probleme, weil Grundwasser eingedrungen ist, das musste erst abgepumpt werden“, erläutert Zchai. An den südlichen Stationen unter der Abai war der Bau aufgrund der Tiefe beschwerlicher, an manchen Stellen hatten die Ingenieure mit dem steinigem Boden zu kämpfen. Man habe diese Probleme aber gelöst, sagt Zchai und versichert, dass die Metro erdbebensicher konstruiert sei.

#### Die Menschen sind an das Verkehrsmittel Auto gewöhnt

Der Bau der Metro war nicht nur langwierig, sondern auch *kostspielig*. Rund 135 Milliarden Tenge, umgerechnet 8,9 Millionen US-Dollar, wird die Metro bis zur Fertigstellung gekostet haben, schätzt Zchai. Dafür soll die Metro dann den oberirdischen Verkehr entlasten.

Je nach *Verkehrsaufkommen* müssen die Stadtbewohner bisher 30-40 Minuten im Auto oder Stadtbus für die Strecke zwischen den Stationen Raiymbek und Alatau einkalkulieren. Mit der Metro brauchen sie nur 12-14 Minuten. Bei einem Fußweg von noch einmal 10 Minuten bis zur nächsten U-Bahnstation ist die Zeitersparnis noch immer groß. Vorausgesetzt, man steigt von Bus und Auto auf das neue unterirdische Transportmittel um. „Die Menschen haben sich hier sehr an das Auto als Verkehrsmittel gewöhnt“, sagt Bodo

Lochmann, der an der Deutsch-Kasachischen Universität Umweltmanagement lehrt. Um das Verkehrsaufkommen und damit auch die ungesunden Emissionen in Almaty zu verringern, wären „*flankierende Maßnahmen*“, wie etwa ein Fahrverbot im Zentrum nötig, sagt Lochmann. So wären die Menschen auf die U-Bahn als *Fortbewegungsmittel* angewiesen.

In nächster Zukunft aber wird die Metro die Straßen Almatys wahrscheinlich nicht signifikant entlasten. Dafür ist die bisher fast fertiggestellte Linie zu kurz. Zwei weitere U-Bahnprojekte sind geplant. Die Verlängerung der ersten Linie nach Norden bis zum Bahnhof Almaty I und im Süden über Sairan bis in das Wohngebiet Aksai. Sowie eine weitere Linie vom Gorki-Park über die Gogol-Straße bis in das Wohngebiet Orbita (siehe Karte). Ob diese Vorhaben jedoch realisiert werden, ist unklar. „Erstmal wird eine Linie eröffnet, dann entscheidet der Staat, wie es weitergeht“, sagt Zchai. Es wäre aber wichtig, so der Ingenieur, auch die Wohngebiete wie Aksai an das Metronetz anzuschließen. Auch Lochmann geht davon aus, dass die Metro eine sichtbare *Verkehrsentlastung* erst dann bewirken wird, wenn die Außenbezirke angeschlossen werden. Ansonsten wird die Situation in Almaty bleiben wie sie ist: Rushhour den ganzen Tag.



Bild: Urbanrail.net / DAZ

## VOKABELN

- *kostspielig* - дорогостоящий, убыточный
- *Verkehrsaufkommen, n* - интенсивность движения на транспорте; трафик
- *flankierende Maßnahmen* - дополнительные, вспомогательные меры
- *Fortbewegungsmittel, n* - средство передвижения
- *Verkehrsentlastung, f* - разгрузка движения (на транспорте)

## KOMMENTAR

# WIE VIEL STAAT VERTRÄGT DER MARKT?



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Die Marktwirtschaftler in fast allen Ländern mit staatlichen Hilfsaktionen beunruhigt, dass der Staat nur so lange wie unbedingt notwendig in der Wirtschaft bleiben wird und selbst daran interessiert ist, schnellstmöglich die Geschäfte wieder denen zu übergeben, die von Marktprozessen auch wirklich etwas verstehen.

Es beruhigt das Beispiel Schwedens aus den 1990er Jahren. Die damalige schwedische Bankenkrise ist durch massive staatliche Hilfe *behalten* worden, und der Staat hat die angeschlagenen Banken nach ihrer Sanierung mit Gewinn für den Staatshaushalt und damit den Steuerzahler wieder privatisieren können. In den USA scheint die Bereitschaft zu einer stärkeren Regulierung des Bankensektors auf erbitterten Widerstand breiter Teile der Bevölkerung zu stoßen. Das hängt wohl mit der kritischen Haltung der meisten Bürger zum Staat zusammen. Bezüglich des Bankensektors ist dort die Rede vom „finanziellen Sozialismus“. Das ist etwas extrem Schreckliches, denn das Wort Sozialismus ist in den USA so ziemlich das übelste Etikett, das man sich ausdenken kann.

In anderen Ländern ist die Beurteilung der massiven *staatlichen Rettungsaktionen* zwar nicht so radikal wie in den USA, dennoch wird auch hier meist sehr kritisch

und mit großem Unbehagen die starke Ausweitung der Rolle des Staates in den Privatsektor hinein beobachtet. Im Moment gibt es wohl keine andere Variante für die Rettung der Marktwirtschaft als massive Hilfe des Staates in Anspruch zu nehmen. Das ist irgendwo paradox, dennoch kaum bestrittene Realität.

Wenn man die Position vertritt, dass der Staat sich so schnell wie möglich aus den *sanierungsbedürftigen* Banken zurückziehen soll, muss nicht nur deren Sanierung bewältigt sein, sondern der Bankensektor muss in seiner tagtäglichen Arbeit wieder zur Beachtung einiger elementarer Grundprinzipien zurückkehren.

Dazu gehören folgende:

1. Im Falle des Erfolgs oder des Misserfolgs muss derjenige die Konsequenzen tragen, der die Entscheidungen getroffen hat. Es besteht im Moment die Gefahr, dass wir uns daran gewöhnen, dass der Staat große Unternehmen vor der Pleite rettet. Das ist gefährlich, denn es ermutigt zu risikanten Entscheidungen, da im Erfolgsfalle die Gewinne in private Taschen gehen, im Verlustfalle dagegen der Steuerzahler bluten muss.

2. Das Risikobewusstsein muss zurückkehren. Hohe Gewinnmöglichkeiten sind immer mit entsprechend hohem Risiko verbunden und umgekehrt.

3. Die Risiken von Produkten wie Bankendienstleistungen müssen transparent sein. Wer Kredite in Form von Verbriefungen verkauft, kann das damit verbundene Risiko besser einschätzen, als ein Käufer solcher Papiere. Transparenz über die Ertragslage der Unternehmen soll durch die Rechnungs-

legung hergestellt werden. Das Auslagern von wesentlichen Bestandteilen der eigenen Geschäfte in Zweckgesellschaften damit nach außerhalb von nachprüfbar Bilanzanfragen schafft maximale *Intransparenz* und gaukelt dem Käufer von Wertpapieren eine nicht gegebene Solidität vor.

4. Ausrichten der Unternehmenstätigkeit auf nachhaltigen Erfolg. Manager großer Unternehmen stehen unter dem Druck, kurzfristig erfolgreich im Sinne ihrer Aktionäre zu sein. Im Finanzbereich erreicht man das meist nur durch Eingehen hoher Risiken.

Diese Prinzipien sind ohne Abstriche für den kasachischen Bankensektor aktuell. Schließlich sind die wesentlichen Merkmale der weltweiten Finanzkrise bereits etwa ein Jahr vor deren Erscheinen auf der *Weltbühne* in Kasachstan entstanden.

## VOKABELN

- *beheben* - устранять
- *staatliche Rettungsaktion* - государственная акция спасения
- *sanierungsbedürftig* - нуждающийся в оздоровлении, санации
- *Intransparenz, f* - перен.: непрозрачность
- *Weltbühne, f* - всемирная сцена; зд.: всемирный масштаб

## UMFRAGE

### WERDEN SIE IN ZUKUNFT MIT DER METRO FAHREN?

#### Bourschan Schachsljow, 18 Jahre, Student

«Ich fahre jetzt mit dem Bus, würde in Zukunft aber auch die Metro benutzen. Die Metro muss jetzt endlich fertig werden. Mit ihr wird sich der Verkehr in der Stadt verändern.»

#### Vera Matwejewa, 50 Jahre, Angestellte

«Ich werde auf keinen Fall die Metro benutzen, da steige ich nicht ein. Ich habe Angst unter der Erde zu fahren, wenn es ein Erdbeben gibt.»

#### Asilchan Alemshan, 22 Jahre, Bankkaufmann

«Ich stehe jeden Tag drei Stunden im Stau, wenn ich zu verschiedenen Filialen fahre und hoffe, dass sich meine Fahrzeit verringert, wenn die Metro fertig ist. Viele Freunde reden schon darüber, wie es ist, wenn die Metro eröffnet und ob sie sicher sein wird.»

## MELDUNGEN

### SNIEZUNGE BEZRA- BTIZY V PK

Für die Smitung der Folgen der Welle des Finanzkrisis der Regierung des PK zusammen mit der Föderation der Gewerkschaften der PK und der NPP «Sojus «Atameken» wurde initiiert die Unterzeichnung der Memoranden mit den großen Unternehmen für die Erhaltung der Arbeitsplätze und die Vermeidung der Massenentlassungen der Mitarbeiter. In der gegenwertigen Zeit sind die Memoranden mit 7783 Unternehmen der Republik, die Anzahl der Mitarbeiter für die Erhaltung der Arbeitsplätze der Mitarbeiter. In der gegenwertigen Zeit sind die Memoranden mit 7783 Unternehmen der Republik, die Anzahl der Mitarbeiter für die Erhaltung der Arbeitsplätze der Mitarbeiter.

### LASTWAGEN-MONTAGE IN USBEKISTAN

Der Nutzfahrzeugbauer MAN hat in der zentralasiatischen Republik Usbekistan mit dem Staat ein Gemeinschaftsunternehmen zur Montage von Lastwagen gegründet. Das neue Unternehmen mit dem Namen JV MAN Auto-Usbekistan hat eine Kapazität von bis zu 2.000 Lastwagen jährlich, teilte die Präsidialverwaltung der Ex-Sowjetrepublik am Samstag in Taschkent mit. Die Fahrzeuge werden mit Bauteilen aus Deutschland und Indien bei dem usbekischen Autobauer Samawto in Samarkand montiert. Die Lastwagen sollen über das MAN-Händlernetz im Gebiet der früheren Sowjetunion verkauft werden. Nach MAN-Angaben geht es zunächst um bis zu 1.000 Fahrzeuge jährlich. (dpa)

## TRAUER UND GEDENKEN

## EHRENMAL FÜR GEFALLENE DER BUNDESWEHR

In Gegenwart des Bundespräsidenten Horst Köhler wurde das Ehrenmal der Bundeswehr auf dem Gelände des Bendlerblocks in Berlin am 8. September eingeweiht. Es gedenkt der 3.100 Soldatinnen und Soldaten, die seit Gründung der Bundeswehr infolge der Ausübung ihrer Dienstpflichten gestorben sind. Der Münchner Professor Andreas Meck entwarf das neue zentrale Denkmal mit der Inschrift: „Den Toten unserer Bundeswehr für Frieden, Recht und Freiheit“.

Das Denkmal ist eine zehn Meter hohe Stahlbeton-Konstruktion. Im Inneren gibt es einen in schwarz gehaltenen Raum der Stille. Dort können vor einer Gedenktafel Kränze und Blumen niedergelegt werden. Umhüllt wird das Gebäude von einem Bronzekleid, aus dem halbe Ovale ausgestanzt sind. Diese sind den Erkennungszeichen von Soldaten nachempfunden, die bei deren Tod in der Mitte durchgebrochen werden. Unfälle, Übungen, Anschläge, Abstürze oder Selbsttötung: Das Ehrenmal unterscheidet nicht, auf welche Weise die Bundeswehrangehörigen ums Leben kamen.

Bundespräsident Horst Köhler sagte bei dem Festakt, das Ehrenmal erinnere an jeden der mehr als 3100 Bundeswehrangehörigen, die bislang im Dienst ums Leben kamen. Zudem erinnere es die Politik daran, dass ihre Entscheidungen Menschenleben kosten könnten.

## Bundeswehr im Kampf

Der Auftrag und Alltag der Bundeswehr habe sich „tiefgreifend“ verändert. „Unsere Bundeswehr ist zu einer Armee im Einsatz geworden, zu einer Armee im Kampf“, sagte Köhler. Verteidigungsminister Franz Josef Jung (CSU) sprach von einem „neuen Kapitel“, das mit dem zentralen Ehrenmal in der Geschichte der Bundeswehr aufgeschlagen werde.

Nach dem von der Bundeswehr befohlenen Luftangriff in Afghanistan mit mindestens 56 Toten sprach Köhler sich gegen voreilige Bewertungen des Vorfalls aus. „So sehr wir erwarten, dass die Ereignisse der vergangenen Woche aufgeklärt werden, so



Foto: meck architekten/Florian Holzherr, München

Gedenken an gefallene Soldaten: Eingang zum Raum der Stille.

sehr wenden wir uns auch gegen Vorverurteilungen“, sagte er. Das Staatsoberhaupt stellte sich hinter die Auslandseinsätze der Bundeswehr. „Wir wünschen uns eine Welt ohne Kriege und Waffen“, sagte er. Jedoch gebe es Risiken und Bedrohungen, auf die man reagieren müsse. „Es gibt humanitäre Katastrophen, die unser Eingreifen verlangen“, sagte der Bundespräsident.

Vor allem über den Standort des Ehrenmals war lange diskutiert worden. Viele Politiker drängten darauf, die Erinnerungstätte am Reichstag zu errichten. Jung entschied sich jedoch für den Standort auf dem Gelände des Verteidigungsministeriums im sogenannten Bendlerblock. Dort waren nach dem gescheiterten Anschlag auf Adolf Hitler am 20. Juli 1944 einige der Attentäter hingerichtet worden. In Deutschland gab es zentrale Gedenkstätten für im Dienst umgekommene Bundeswehr-Soldaten bislang nur für die Teilstreitkräfte Heer, Luftwaffe und Marine. (dpa, BMVg)

## VOKABELN

- *Ehrenmal*, n - памятник, обелиск  
(в честь погибших героев)
- *Bundeswehr*, f - бундесвер  
(вооружённые силы ФРГ)
- *gedenken* - чтить память; помнить, вспоминать
- *erinnern* - напоминать
- *aufklären* - выяснять, разбираться

## MELDUNGEN

## PROTESTE IN UIGUREN-REGION

Zwei Monate nach den blutigen Ausschreitungen in der nordwestchinesischen Unruhe-region Xinjiang ist es Anfang September in der Hauptstadt Ürümqi zu neuen Protesten gekommen. Rund 2000 Demonstranten, vornehmlich Chinesen, versammelten sich am Volksplatz im Zentrum der Stadt, wie Augenzeugen der Deutschen Presse-Agentur dpa in Peking berichteten. Anlass für die Proteste ist eine Serie von rätselhaften Angriffen mit Injektionsnadeln auf Passanten, bei denen nach Berichten rund 400 Menschen verletzt worden sein sollen. Es gab keine Hinweise darauf, dass es sich bei den Tätern um Uiguren handelt. Bei gewalttätigen Angriffen von Uiguren vor einem Monat auf Han-Chinesen und folgenden Racheakten waren 197 Menschen ums Leben gekommen und 1.700 verletzt worden. (dpa)

## GERMANIA HARAŠI-BAET EKSPORT

Предприятия экспортных отраслей Германии в июле вывезли за рубеж больше продукции, чем ожидалось. Новые данные, однако, не свидетельствуют о том, что отрасли удалось преодолеть последствия мирового экономического кризиса. Глава Федерального объединения оптовой и внешней торговли Антон Бёрнер отметил, что ситуация в сфере внешней торговли все еще остается напряженной в связи со снижением спроса. Мировая экономика пока не оправилась от кризиса. Для дальнейшего оздоровления необходимо создать приемлемые условия для предприятий, в том числе производящих продукцию на экспорт. Речь идет, прежде всего, о выделении им кредитов. (MC/Reuters/AP)

Freie Universität Berlin



## DAS PROGRAMM

## "JOURNALISTEN INTERNATIONAL"

„Journalisten International“ ermöglicht jungen Journalistinnen und Journalisten aus Armenien, Belarus, Moldau, Russland, Kasachstan und der Ukraine einen dreimonatigen Studien- und Arbeitsaufenthalt am Journalisten-Kolleg der Freien Universität Berlin.

Das Programm besteht aus sechs deutschsprachigen Seminarwochen am Journalisten-Kolleg, sechswöchigen Hospitanzen in Berliner TV-, Hörfunk-, Online- oder Zeitungsredaktionen sowie einer einwöchigen Reise in eine Region Deutschlands.

Im Journalisten-Kolleg bietet sich während des Programms der Austausch mit Kolleginnen und Kollegen aus den USA und Europa aus den Programmen „internXchange“ und „Europäische Journalisten Fellowships“ an.

Bewerberinnen und Bewerber können sich Journalistinnen und Journalisten aus Armenien, Belarus, Moldau, Russland, der Ukraine und anderen GUS-Staaten, die über einen Hochschulabschluss und gute Deutschkenntnisse verfügen, nicht älter als 35 Jahre sind und erste Berufserfahrungen im Medienbereich gesammelt haben.

Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer erhalten ein Stipendium, Reisekostenzuschuss und Unterkunft in einem Berliner Studentenwohnheim. Für herausragende Bewerber besteht bei Bedarf die Möglichkeit zur Teilnahme an einem vorgeschalteten einmonatigen Deutschkurs am Goethe-Institut Berlin.

Der Bewerbungsschluss für den Herbst- und Frühjahrsdurchgang 2010 ist der 20. Oktober 2009.

Das Bewerbungsformular sowie alle wichtigen Informationen finden Sie im Internet unter <http://jil.fu-berlin.de>. Bei der Bewerbung muss angegeben werden, ob die Teilnahme am Frühjahrs- oder Herbstdurchgang gewünscht wird. Die vollständigen Bewerbungsunterlagen müssen in dreifacher Ausfertigung an die Außenstelle Moskau des DAAD geschickt werden. Dort trifft eine unabhängige Kommission die Vorauswahl und wählt die Stipendiatinnen und Stipendiaten in Bewerbungsgesprächen aus.

Vollständige Bewerbungsunterlagen senden Sie bitte an:

Deutscher Akademischer Austausch Dienst  
Außenstelle Moskau  
119313 Moskau  
Tel.: (007 495) 132 23 11 oder (007 095) 132 49 92  
Fax: (007 495) 132 49 88  
Email: [daad@daad.ru](mailto:daad@daad.ru)  
<http://www.daad.ru>

КАЗАХСТАН-ГЕРМАНИЯ

# УЧИТЬ ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ С ПОМОЩЬЮ МУЗЫКИ

В лингвистической гимназии № 18 в рамках международного конкурса песенных текстов «Deine Stimme weltweit» прошел концерт музыкантов из Германии Локо Грина и Кронштэтдте (Loco Green, Kronstädtta). У алматинцев появилась возможность познакомиться с немецкой рэп-музыкой.

Алена Вицке

С мая 2009 года музыканты Loco Green и Kronstädtta путешествуют по всему миру. Ребята провели уже более двухсот мастер-классов и концертов в двадцати странах мира. Основная цель – показать, как с помощью музыки можно учить иностранные языки. «Когда я учился в школе, - вспоминает музыкант Локо Грин, - я изучал русский язык. И мы изучали такие слова и выражения,

которые нам не пригождались в жизни. И чтобы больше никто не сталкивался с такой проблемой, мы решили сделать музыку средством общения и изучения иностранного языка. Мы пишем музыку с учениками, они пишут свои собственные тексты, песни. Для своих песен ребята выбирают темы, которые им интересны: любовь, дружба, родина, хобби... Таким образом они стараются о себе или о своих увлечениях говорить на немецком, запоминая немецкий язык. У нас такой

подход: мы не требуем, чтобы ученики научились говорить «Я хожу в школу», а просим их рассказать о себе. И ребята рассказывают и не замечают, как прошел день. Единственное, что они замечают, что что-то для себя усвоили и получили от этого радость».

Помимо изучения языка у всех есть возможность стать участником конкурса «Deine Stimme weltweit». Из написанных участниками текстов делаются песни. Победители отправляются в Германию на

запись профессионального диска. «Если у кого есть желание, то могут принять участие в конкурсе (подробно об этом на странице интернет-сайта института им. Гёте). Победители получают возможность записать свои песни на диск и несколько дней провести в Германии, знакомясь с достопримечательностью страны».

«Deine Stimme weltweit» - не единственный проект музыкантов. «Наша руководительница Антье организовывала интересный проект, - рассказывает Локо Грин. - Из произведений Шиллера и Гёте мы делали песни. То есть на стихи писали музыку, например, в стиле рэп. Потом мы решили, что можем сделать что-то новенькое. Решили! Чтобы ученики не использовали знакомые тексты, а писали свои. Этот проект стал развиваться, и вот мы теперь сотрудничаем с институтом имени Гёте!»



Локо Грин и Кронштэтдта на выступлении в лингвистической гимназии №18.

KOLUMNE

## WILLKOMMEN IN RÖSRATH



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

So, nun habe ich diesen schweren Schritt geschafft. Nach einigen Wochen vorsichtigen Herantastens an meine neue Heimat Rösrath habe ich mich angemeldet. Es ist eine Sache, in Rösrath zu wohnen, aber es ist noch mal etwas anderes, sich offiziell dazu zu bekennen und es schwarz auf weiß in seinem Ausweis stehen zu haben.

Weil mir dieser Schritt nicht ganz geheuer war, kam mir das Gewitter gelegen, als ich mich gerade zum Bürgeramt aufmachen wollte. Aber der Regenguss war bald vorüber, so tat ich einen tiefen Seufzer und fuhr los. Tröstlich war der schöne Weg entlang von Fachwerkhäusern, immer den Wald im Blick, alles ganz hübsch und so ganz anders als der Weg zum Amt im städtischen Köln. Es fühlte sich an wie ein Ausflug und nicht wie eine Erledigung.

Kaum hatte ich mich mit meiner Wartemarke hingesetzt, wurde ich auch schon aufgerufen. Es täte ihr leid, dass ich so lange hätte warten müssen, sagte meine Sachbearbeiterin. Ja, ganze zwei Minuten! Denn so viele Meldeanlegenheiten gibt es in dem Örtchen nicht, kein ständiges Kommen und Gehen wie in der 1-Millionen-Einwohner-Metropole Köln. Ich fragte nach meinem Begrüßungsgeschenk, eine Kleinstadt wie Rösrath wäre doch sicher froh um jede neue Bürgerin, so dachte ich mir. „Wie?! Begrüßungsgeschenk? Eigentlich gibt's keins. Aber ... obwohl ...“

Die freundliche Sachbearbeiterin stöberte in den Stapeln ihres Arbeitsplatzes und fischte schließlich etwas aus den Unterlagen, das sie mir feierlich überreichte - den Abfallkalender der Stadt Rösrath. Ja, danke schön! Immerhin, sie hat sich bemüht und blitzschnell und unbürokratisch auf meine scheinbar unübliche Anfrage reagiert.

Da hier alles so schnell und reibungslos verlief, meldete ich auch gleich beim Amt gegenüber mein Gewerbe um. „Ich bin gerade von Köln nach Rösrath umgezogen“ begann ich. Ein unvermitteltes lautes Lachen der Dame vom Gewerbeamt. „Na, ob das nicht ein Fehler war!“ Es stellte sich im weiteren Gespräch heraus, dass sie nicht in Rösrath wohnt, und es ist auch offensichtlich nicht ihr Wunsch. Mir wurde noch *mulmig* zumute. Jedenfalls, auch hier wurde ich schnell und freundlich beraten, und ich versuchte es nochmals mit dem Willkommensgeschenk. „Äh, tja... eigentlich nicht. Aber Moment...“ Sie griff *resolut* zum Hörer. „Du, hier ist eine, die fragt nach ihrem Begrüßungsgeschenk. ... Nein, das ist kein Scherz! ... Ah ja, einen Abfallkalender...“ Ich bedeutete ihr mit Handzeichen, dass ich den schon bekommen hätte. Sie legte auf. „Wir könnten Ihnen die Broschüre der Stadt Rösrath geben, aber die ist aus und wird neu gedruckt.“ Da die Frage nach dem Begrüßungsgeschenk eh nur ein Scherz war, war ich sehr erfreut und zufrieden, dass man sich so viel Mühe gab, meinem ungewöhnlichen Wunsch nachzukommen.

Sehr bürgerfreundlich geht es hier zu, muss ich sagen. Und als ich mit neuem Pass heimkam, was fand ich da im Postkasten? Ein Begrüßungspaket der Deutschen Post AG. Na also, geht doch! Zwar alles Dinge, die ich so gar nicht gebrauchen kann, aber man muss die Geste anerkennen und

dass jemand Anteil an der eigenen Lebensveränderung nimmt. Na bitte, war doch gar nicht so schlimm, die Ummelderei. Allerdings habe ich den falschen Zeitpunkt gewählt - genau während der Kommunalwahlen. Als in Rösrath gewählt wurde, war ich noch Kölnerin. Und als in Köln gewählt wurde, war ich schon Rösratherin.

Faktisch ist das zwar rechtens, denn wieso sollte ich über die Regierung einer Stadt mitbestimmen dürfen, in der ich gar nicht mehr lebe und selbst nicht ausbaden muss, was ich durch die Wahl angezettelt habe, und wie kann ich in einer Stadt wählen, die ich noch gar nicht kenne bzw. zu der ich mich eigentlich auch noch nicht bekenne, wie mir immer wieder an meiner Antwort auffällt, wenn ich nach meinem Wohnort gefragt werde: „Ja, eigentlich in Köln. Also, bei Köln. Es ist zwar administrativ nicht Köln, aber liegt ganz in der Nähe. Ist nur ein Wald dazwischen. Der Ort heißt Rösrath. Aber genau genommen bin ich Kölnerin.“

## VOKABELN

- *Herantasten*, *n* - осторожный подход
- *geheuer* - подходящий, ладный
- *Seufzer*, *m* - вздох
- *mulmig* - плохо, дурно
- *resolut* - решительно

## СЛОВАРЬ

- конкурс - Wettbewerb, *m*
- основной - wichtig, hauptsächlich
- средство - Mittel, *n*
- единственный - einzig, einzigartig
- сотрудничать - mitarbeiten, zusammenwirken

Kurz gesagt: Im Rahmen des internationalen Songcontests «Deine Stimme weltweit» gaben deutsche Rapper ein Konzert in Almaty.

## MELDUNGEN

### EU-EXPERTENTREFFEN ZU „GOOGLE BOOKS“

Die EU-Kommission will sich in Brüssel in einer Expertenanhörung über die Folgen der Digitalisierung von urheberrechtlich geschützten Büchern informieren. Hintergrund des zweitägigen Hearings ist ein Vergleich zwischen dem Internetkonzern Google und US-Autorenverbänden in den USA, der auch in Europa für Unruhe sorgt. Die Vereinbarung sieht vor, dass Google gegen Zahlung von 125 Millionen Dollar auch Copyright-geschützte Bücher für die Online-Suche ins Netz stellen darf. Bundesjustizministerin Brigitte Zypries (SPD) äußerte in einem Brief an das Gericht die Bedenken der Bundesregierung. Zwar soll der Vergleich nur in den USA gelten, jedoch sind unter den dort eingescannten Büchern auch Millionen Werke nichtamerikanischer Autoren. (dpa)

### «МЕЧЕТИ И МЕДРЕСЕ КАЗАХСТАНА»

В Астане прошла презентация книги «Мечети и медресе Казахстана». По словам автора, Верховного муфтия страны Абсаттара хаджи Дербисали, в ней собраны ценные исторические факты - полная информация о мечетях и медресе, построенных в Казахстане, начиная с IX века. Материалы председатель Духовного управления мусульман Казахстана собирал несколько лет. При подготовке издания использованы архивы Казахстана, России, Индии, Пакистана, Ирана. Отдельная глава книги посвящена известным казахстанским деятелям ислама. (www.khabar.kz)

HEMЦЫ КАЗАХСТАНА

# ДВАДЦАТИЛЕТНИЙ ЮБИЛЕЙ НЕМЕЦКОГО ДВИЖЕНИЯ «ВОЗРОЖДЕНИЕ»

В этом году общественное движение немцев отмечает знаменательную дату, 20-летний юбилей. В разных уголках Германии, стран СНГ проходят праздничные мероприятия, приуроченные к этому важному для немецкого этноса событию. Немцы Казахстана с 4 по 8 сентября провели ряд праздничных мероприятий. Кроме 20-летнего юбилея, казахстанские немцы отметили и 15-летие со дня открытия Немецкого Дома в г. Алматы. На праздничные мероприятия приехали председатели региональных обществ, молодежь, представители Ассамблеи народа Казахстана и немецкие организации.

Олеся Клименко

Даже накрапывающий дождь и не по-сентябрьски низкая температура не смогли испортить праздника. Гостям была предложена насыщенная культурная программа, подготовленная творческими коллективами группа «Maximum» г. Кустаная, «Musikquelle»

граммы стал мюзикл по произведению Фридриха Шиллера «Вильгельм Телль». В этом амбициозном проекте приняли участие представители Союза немецкой молодежи Казахстана, режиссером и постановщиком выступила Наталья Дубс, вокалом занимались заслуженный деятель культуры РК Давид Гартунг и Артём Костин, актерское мастерство



Мюзикл «Вильгельм Телль» по Фридриху Шиллеру.

г. Сарани, и представителями астанинского молодежного клуба «Diamant» - танцевальной парой Максимом и Кристиной Протасовыми. Гвоздем про-

ребята оттачивали под руководством Елизаветы Высочной, над произношением работала Марина Дяченко.

## Ответственность за свой этнос

Франк Виллеберг, министеральный диригент Федерального правительства Германии, выступая на праздничных мероприятиях, высоко оценил работу Ас-



Талантливая немецкая молодежь.

дел Германии, политика помощи немцам Казахстана будет продолжена и дальше. Сегодня по общему объему она занимает второе место после Российской Федерации. Финансовая помощь направлена по трем приоритетным направлениям: укрепление самоорганизации немцев, молодежная работа и социальная сфера.

## Идентификация через язык

На совете немцев, который проходил в рамках праздничных мероприятий, была поднята проблема изучения немецкого языка. Сегодня, к сожалению, наблюдается тенденция снижения интереса, а также сокращение количества часов немецкого языка в школах и вузах. Сегодня очень трудно конкурировать с английским языком, да никто и не ставит подоб-



Владимир Молодцов, председатель общества немцев г. Талдыкорган.

## MELDUNGEN

### HELIKOPTER-ABSTURZ IN KASACHSTAN

Beim Absturz eines Militärhubschraubers sind im Süden der zentralasiatischen Republik Kasachstan mindestens zehn Angehörige der Grenztruppen ums Leben gekommen. Der Hubschrauber vom Typ Mi-8 war auf dem Weg zur Grenze von Usbekistan, als er aus unbekannter Ursache in einem Gebirgstal in der Nähe des Orts Lenger abstürzte. Drei Soldaten überlebten, wie die kasachischen Behörden nach Angaben der Agentur Interfax Mitte September mitteilten. Die Einheit sollte die Grenze verstärken, nachdem das Komitee für Nationale Sicherheit in der Hauptstadt Astana Warnungen vor einem Übertritt bewaffneter Banden aus Usbekistan erhalten hatte. (dpa)

### РЕАЛИЗАЦИЯ ДОРОЖНОЙ КАРТЫ

В рамках реализации Дорожной карты число реализуемых проектов достигло 5080 проектов. На 942 проектах полностью завершены ремонтные работы. Создано 254 тыс. рабочих мест или 99% от запланированного числа. Трудоустроено 224 тыс. рабочих мест, или 88% к числу созданных рабочих мест. Из запланированных 61,2 тыс. социальных рабочих мест создано 54,2 тыс., или 88,5%. Из запланированных 34,5 тыс. лиц направлено на молодежную практику 37 тыс. человек, или 107,4%. Общее количество обучаемых в 2009 году составляет 104,9 тыс. человек, из которых 51,8 тыс. человек, или 49,4%, направлено на обучение и переподготовку.



Лео Шик, член АНК ВКО; Владимир Ауман, директор Центра немецкой культуры г. Москва; Анатолий Визе, председатель общества немцев г. Семей.

социации немцев Казахстана. Особо был отмечен тот факт, что на сегодняшний день структура немцев едина, чего не скажешь относительно других стран.

Франк Виллеберг: «В лице Ассоциации немцев мы видим хорошего партнера, который несет огромную ответственность за свой этнос. Ассоциация выступает в роли объединяющего фактора, а региональные общества немцев своего рода фундамент. Важно всегда помнить: только тогда можно быть услышанным, когда будешь говорить одним голосом. Раскол внутри организации не может привести ни к чему хорошему». По словам представителя Министерства внутренних

ной задачи. Но важно, чтобы немецкий язык не был полностью вытеснен.

Немцы Казахстана, в особенности молодежь, прилагают усилия в изучении не только немецкого, но и государственного языка. В рамках мероприятий, проводимых немецкими региональными обществами, летних языковых лагерей, изучаются в равной степени как немецкий, так и казахский. Кроме того, существуют программы по изучению языков в группах и воскресных школах. Франк Виллеберг отметил, что языковая работа также будет продолжена и дальше, так как владение языком – это важнейшая составляющая существования для каждого этноса.

## СЛОВАРЬ

- общественный - gesellschaftlich, öffentlich
- насыщенный - gehaltvoll, inhaltvoll
- принимать участие - teilnehmen (an D)
- правительство - Regierung, f
- голос - Stimme, f
- направление - Richtung, f
- снижение - Senkung, f, Verringerung, f
- ставить задачу - eine Aufgabe stellen
- вытеснять - verdrängen
- в особенности - insbesondere, in erster Linie

Kurz gesagt: Das 20-jährige Jubiläum der Organisation der Russlanddeutschen «Wiedergeburt» wurde im Deutschen Haus in Almaty groß gefeiert.



Председатель СНМК Надежда Бурлуцкая.



Эрнст Боос, Президент Научного объединения немцев Казахстана и Франк Вилленберг, министеральный диригент Федерального правительства Германии.



Фридрих Шарф, представитель Общества Немецкого Красного Креста.



Александр Думлер, председатель общества немцев г. Атырау; Александр Шало, председатель общества немцев г. Балхаш; Сергей Мартын, председатель общества немцев г. Актау; Елена Попова, эксперт по социальной работе; Людмила Набокова, председатель общества немцев г. Алматы.



Зинаида Пыхтина, председатель общества немцев г. Аркалык; Игорь Берг, председатель общества немцев г. Астана; Любовь Игнатъева, председатель общества немцев г. Ридер; Светлана Корнеева, председатель общества немцев г. Кокшетау; Елена Шик, директор Центра встреч г. Костанай; Елена Кесс, менеджер по социальной работе.



Депутат Мажлиса Парламента от Ассамблеи народа Казахстана Егор Каппель.



Хайке Рихтер, представитель Euro-Schule Organisation.



Анатолий Конвишер, член правления общества немцев г. Павлодар.



Юрген Поммер, представитель Генерального консульства ФРГ г. Алматы.



Председатель общества немцев г. Караганда Виктор Кист передал учебные методические пособия по социальной работе эксперту Елене Поповой.



Слева направо: Светлана Корнеева, председатель общества немцев г. Кокшетау, Вера Рон, председатель общества немцев г. Жезказган, с экспертом Еленой Поповой, в демонстрационной комнате по организации ухода за пожилыми и инвалидами.

ALMATY

# AUF DEM WEG ZUR SOZIALEN INTEGRATION

Im Wohnheim für *behinderte Kinder* in Almaty leben 150 junge Menschen verschiedener Altersstufen. In der Sowjetunion haben sich die Pädagogen der Einrichtung aus Angst vor Diskriminierung gescheut, mit den Kindern auf die Straße zu gehen. Heute hat sich die Situation in Kasachstan verbessert. Noch immer aber gibt es Probleme wie etwa die Betreuung der Jugendlichen nach der Vollendung des 18. Lebensjahres.

Von Inga Mantler

Kinderlachen strömt aus den Räumen, Kinder laufen die Treppe herunter und *tollen* im Haus. Im Handwerksraum sitzen acht Jugendliche und basteln Halsketten. Der 16-jährige Wladik zeigt stolz seine Arbeiten. Eine bunte Halskette aus Perlen und ein Krokodil aus Steinchen, die mit einem Draht zusammengehalten werden. Wladik und seine Freunde leben im Heim für behinderte Kinder in Almaty. Die Einrichtung existiert seit 1963 und wird von der kasachischen Regierung finanziert. Zur Zeit kümmern sich 30 Pädagogen um 150 Kinder zwischen vier und 18 Jahren, die unterschiedliche Behinderungen haben.

Zur Zeit der Sowjetunion war es für die Mitarbeiter schwierig, sich mit den Bewohnern des Heims in der Öffentlichkeit zu zeigen. „Wir sind mit den Kindern damals nicht rausgegangen“, erinnert sich die Pädagogin Raichan Sarybajewa vom Kinderheim. In der sowjetischen Gesellschaft waren Kranke und Behinderte in der Öffentlichkeit kaum sichtbar. Seit Anfang der 90er Jahre hat sich die Situation in Kasachstan für Menschen mit



Foto: Inga Mantler

**Die Kinder im Wohnheim freuen sich sehr über Besuch.**

ganz praktische Hindernisse für die Kinder und Jugendlichen. Nicht alle Wege sind *rollstuhlgerecht* umgebaut, öffentliche Verkehrsmittel können nicht benutzt werden.

## Interessen der Kinder fördern

Das Ziel der Erzieherinnen ist es, den Kindern und Jugendlichen ein Zuhause zu schaffen und eine individuelle Bildung zu ermöglichen. Kommt ein Kind in das Internat, erfolgt als erstes eine Diagnose, die den Grad der Behinderung *einstuft*. Erst dann kann eine Rehabilitation beginnen. „Besonders wichtig ist uns die Selbstständigkeit der Kinder“, erklärt Sarybajewa. Tägliche Bedürfnisse, wie der Gang auf die Toilette, Zähneputzen, Ankleiden, Essen, sollen die Einwohner des Internats, so gut es geht, alleine bewältigen.

Ein anderer bedeutender Faktor ist die Entwicklung der Kinder. Die Mitarbeiter des Internats bieten Freizeitbeschäftigungen und verschiedene Therapien an. Mit Hilfe von Kunsttherapie, bei der die Kinder malen, nähen, sticken oder mit Ton und Knete arbeiten, werden Fantasie und Kreativität angeregt.

Andere Freizeitangebote sind Tanzen, handwerkliches Arbeiten und Theaterspielen. Im Wintergarten können Jugendliche Pflanzen und Blumen anbauen und selber aufziehen. Auf diese Weise sollen die Jugendlichen lernen, Verantwortung zu übernehmen. „Es ist einfach schön zu sehen,

wenn Kinder Spaß an einer Beschäftigung entwickeln und den Wunsch *verspüren*, sich an etwas zu beteiligen oder etwas zu lernen“, sagt die Pädagogin. Ein großes Problem des Heims für behinderte Kinder

kauft, der Spielplatz restauriert und Räume des Wohnheims renoviert werden. Wollen Sie auch spenden? Dann kontaktieren Sie das Kinderheim: Lebedejew-Straße 31, Tel.: +7 727 3941717.



Foto: Inga Mantler

**Pädagogin Sarybajewa wünscht sich mehr Akzeptanz in der Gesellschaft.**

Behinderungen verbessert. Heute machen die Pädagogen mit den Kindern Ausflüge zum Zoo, in die Kirche oder in Sanatorien. Manchmal stoßen sie dabei aber immer noch auf Skepsis. „Die Kinder werden *angestarrt*“, bedauert Sarybajewa. Die Menschen tun sich schwer, Behinderte in die Gesellschaft mit einzubeziehen.

Eine Fahrt in die Stadt birgt aber andere,



Foto: Inga Mantler

**Der achtjährige Iljuscha hält sich an seinem Hüftball fest.**

ist, dass es eine begrenzte Aufenthaltsdauer im Wohnheim gibt. Nach dem 18. Lebensjahr müssen die Jugendlichen das Internat verlassen und kommen in eine psychiatrische Einrichtung. „Dort werden die Jugendlichen nicht mehr individuell gefördert“, bemängelt Sarybajewa. Viele Jugendlichen wollen dann zurück in ihre gewohnte Umgebung und laufen davon, berichtet die Pädagogin.

## „Unsere Stimme wird einfach nicht gehört“

Die Mitarbeiter des Heims sind traurig und *machtlos*. Obwohl sich Sarybajewa und ihre Kolleginnen schon öfter an die Medien gewandt haben, um die Problematik der *mangelnden* Förderung nach dem 18. Lebensjahr anzusprechen, hat sich bisher nichts an der Situation geändert. „Unsere Stimme wird einfach nicht gehört“, sagt die Pädagogin bedauernd. Die Mitarbeiter des Heims wünschen sich, dass die Jugendlichen *zukünftig* eine Perspektive haben, sich weiter zu entwickeln.

Das Kinderheim freut sich über Spenden. Mit Hilfe dieser Gelder können Windeln ge-

## VOKABELN

- *behinderte Kinder* - дети с физическими недостатками, инвалиды
- *anstarren* - пристально смотреть, вылупить глаза
- *tollen* - эд.: носить, шуметь (о детях)
- *einstuft* - классифицировать
- *Entwicklung, f* - развитие; развёртывание
- *rollstuhlgerecht* - приспособленный к креслу-коляске
- *verspüren* - чувствовать, ощущать
- *machtlos* - бессильный
- *zukünftig* - будущий
- *mangelnd* - недостаточный; отсутствующий, недостающий



Foto: Inga Mantler

**Die Kinder spielen im Aufenthaltsraum des Kinderheims.**

## HERBST

## WENN DER SOMMER ALTERT

Wenn sich die heiße Jahreszeit langsam dem Ende zuneigt, hoffen die Deutschen auf einen warmen, sonnigen Herbst, den so genannten *Altweibersommer*. Die Namensgebung dieser spätsommerlichen Periode hat nichts mit Frauen, sondern mit Spinnen zu tun.

Von Friedhelm Schachtschneider

Tauperlen glitzern unter einer kräftigen Morgensonne, Nebelfelder am Fluss lösen sich auf, weiße Wolkenschiffe ziehen über einen strahlend blauen Himmel, Spinnenfäden werden vom Winde verweht – Altweibersommer. Es ist eine der beständigsten und schönsten Wetterlagen, die Mitteleuropa meist zwischen Mitte September und Anfang Oktober erlebt.

Wenn die Ferien-Sonnenbräune schon weitgehend verblasst ist und Herbststurm, Dauerregen und Nachtfrost drohen, lässt manchmal ein stabiles Hochdruckgebiet über Osteuropa trockene Kontinentalluft einströmen. Nach schon kühlen Nächten sind dann noch einmal Tagestemperaturen von 20 Grad und mehr keine Seltenheit.

Die späten sonnigen Tage – von Meteorologen ganz prosaisch als „Wärmerückfall“ bezeichnet – werden im deutschen Sprachraum etwa seit dem Jahr 1800 Altweibersommer genannt. 1989 fühlte sich eine 77-jährige von dem Begriff im *Wetterbericht* wegen ihres Geschlechts und ihres Alters gleich doppelt diskriminiert und

bemühte die Justiz gegen den Deutschen Wetterdienst.

Das Darmstädter Landgericht war jedoch anderer Meinung. Die Klägerin sei durch das Wort nicht „beleidigungsfähig“: Mit dem Begriff liege keine Herabwürdigung einer bestimmten Gruppe vor. Das Gericht verkündete seine Entscheidung passenderweise zur Altweiberfastnacht am 2. Februar.

Nicht *betagte* Damen, sondern Kleinspinnen waren die Namensgeber dieser Schönwetterperiode. Wenn hoher Luftdruck weder Regen noch Sturm erwarten lässt, weben (altdeutsch: *weiben*) die Spinnen oft drei Meter lange Flugfäden und lassen sich zur Verbreitung ihrer Art daran durch die Luft treiben. Abertausende Fäden fliegen über das Land, bleiben hängen und überziehen Bäume oder Hecken mit einem im Sonnenlicht silbern *schimmernden* Geflecht.

## Spinnenweben bringen Glück

Die alten Germanen sahen darin Teile von Lebensfäden der Nornen, der Schicksal be-



Nicht betagte Damen, sondern die Spinnen sind Namenpaten des Altweibersommers.



Ein goldener Herbst bringt Jung und Alt Freude.

stimmenden Frauen ihrer Götter. Späterer Aberglaube machte die „Herbstfäden“ zu Gespinsten von Elfen und Feen. In überwiegend katholischen Gegenden galten sie als Reste des Mantels von Mutter Maria. Seit ihrer Himmelfahrt schweben diese „Muttergottesfäden“ oder „Marienseiden“ durch die Lüfte. Wer eine solche Hinterlassenschaft eines Krabbeltieres ins Gesicht bekommt, sollte sich freuen: nach altem *Volksglauben* bringt es Glück. Verfangen sich die Fäden in den Haaren junger Mädchen, kommt bald ihr Traummann um die Ecke.

Die Nordamerikaner kennen diese Schönwetterzeit als Indian Summer. Besonders in den Neuengland-Staaten der USA beginnt dann das Herbstlaub in strahlendem Gold und Rot zu leuchten – nach einer Indianerlegende das farbliche Symbol für das Blut erlegter Bären. Es ist die Zeit für Wanderungen in bunter Natur und ein letztes

Barbecue im Freien, bevor der Frost die Natur fest in seinem Griff hält. (dpa)

## VOKABELN

- *Altweibersommer*, *m* – *бабуье лето*
- *Wetterbericht*, *m* – *прогноз погоды*
- *betagt* – *пожилой, старый, преклонного возраста*
- *schimmern* – *сверкать, блестеть, мерцать*
- *Volksglauben*, *m* – *народное поверье*

## TECHNIK

## MARKTPLATZ DER INNOVATIONEN IN BERLIN

1164 Aussteller aus 60 Ländern präsentierten Anfang September die ganze Palette der *Unterhaltungs- und Kommunikationselektronik* auf der weltweit größten Messe für Unterhaltungselektronik und Elektrohaushaltsgeräte (IFA) in Berlin. Dabei waren viele Neuheiten und Erweiterungen im Angebot. Auch im Jahr der Krise bewies die IFA ihre weltweite Ausnahmestellung und Leitfunktion.

Der anfängliche Optimismus hat sich bestätigt, von Wirtschaftskrise ist auf der 49. Funkausstellung nichts zu spüren. Die Auftragsbücher der Industrie sind gut gefüllt, der Handel wird mit neuer

Technologie und energieeffizienten Geräten versorgt und die Messe Berlin meldet einen starken Besuch neugieriger Kunden. Nach ernsthaften Befürchtungen um das Geschäft für Unterhaltungselektronik und

Haushaltsgeräte zum Jahresbeginn hat die weltgrößte Branchenschau den Anbietern viel Freude bereitet.

„Die Messe ist ihrem Innovationscharakter wieder gerecht geworden“, meinte der Direktor der Gesellschaft für Konsumforschung (GfK), Jürgen Boyny. „Auf der IFA wurden Bedürfnisse und Wünsche geweckt.“ Und der Kunde lernt, er kann mit seinem Fernseher mehr machen, z.B. ins Internet gehen oder *digitale* Fotos ansehen.

Mit dem Angebot von Filmen in gestochen scharfer Bildqualität steigt auch der Wunsch, einen entsprechenden (Kino-)Ton zu haben. Das treibt das Geschäft an, meint Boyny. Deshalb ist HiFi wieder ein Thema für die Verbraucher geworden. Ein ganz neues Erlebnis ist 3D-TV. „Das wird die Zukunft des Fernsehens, zumindest des Heimkinos sein“, meint der GfK-Direktor.

Die Experten waren sich auf der IFA allerdings uneins, ob es für 3D-Geräte eine schnelle Einführung gibt oder die Technik noch einige Jahre bis zur Marktreife braucht. Durch falsche Ankündigungen dürften die Verbraucher nicht verunsichert werden, wurde gemahnt. Und auf der IFA haben sich sehr viele Menschen über Trends *kundig gemacht*. Die Messe geht von mehr Besuchern als im Vorjahr aus.

Bei den Unternehmen macht sich mit der IFA eine gute Stimmung breit. Panasonic

meldet mehr Aufträge als im vergangenen Jahr. Auch bei Philips brummt einen Tag vor IFA-Ende das Geschäft. Es stehen mehr Bestellungen in den Büchern als im Vorjahr. Beide Unternehmen nennen den Trend: flachere und größere TV-Geräte und mehr Nachfrage nach Blu-Ray. Erste Rekorder des Abspielformats sollen im kommenden Jahr *angeboten* werden. Zudem erkenne der Handel die Verbindung von Internet und Fernsehen zunehmend als Markt. Angebote für mobile Kommunikation dürften im Herbst- und Weihnachtsgeschäft ebenfalls eine große Rolle spielen. (dpa, IFA)

## VOKABELN

- *Unterhaltungs- und Kommunikationselektronik*, *f* – *развлекательная и коммуникативная электроника*
- *Messe*, *f* – *ярмарка*
- *digital* – *цифровой*
- *etw. anbieten* – *предлагать что-л.*
- *sich kundig machen* – *осведомляться, информироваться*



Fernsehen der Dritten Dimension im Test.

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

# «СИМПТОМЫ НАШЕЙ ДРУЖБЫ»

Творческие коллективы павлодарского культурного центра «Беларусь» выступили перед павлодарцами на фестивале «Живём в семье единой».

Александр Вервекин

Хозяева устроили концерт, на котором выступили самодельный хор «Крыницы» («Родники»), молодёжные творческие коллективы, в том числе ансамбль ложкарей и детская танцевальная группа «Жаураначак» Школы национального возрождения. Состоялось чествование детей, победивших в конкурсе рисунков «Мені Казакстаным».

В этом году Беларусь отмечает шестидесятилетие освобождения от

фашистской оккупации. О своей поездке на историческую родину рассказал Валерий Якутов, побывавший вместе с внуком в нескольких городах и в деревне своих родителей, деда и бабушки, о которых местные жители сохранили добрую память.

Оттуда он привёз павлодарцам в подарок хлеб «Батьковский край», водку «Кали ласка!» («Добро пожаловать!») и приветы с белорусской земли... На празднике в городском саду люди желали друг другу добра, мира и «добрабыта» (благополучия). Здесь царила атмосфера

веселья и какого-то красивого, вежливого спокойствия, потому что праздники шёл в дни двух больших священных праздников: мусульманского Рамадана и христианского Яблочного Спаса. Когда заместитель председателя Ассамблеи народа Казахстана области Идият Абдыкалыков принял от руководителя КЦ «Беларусь» Любови Богнат в подарок сувенир с арабской вязью и корзину с яблоками, которые они потом сами раздали гостям, он сказал: «Это всё - следы наших добрых отношений, симптомы нашей дружбы!».



Выступает белорусская молодёжь.



Председатель центра Любовь Богнат.

## СЛОВАРЬ

- **самодельный** - mit eigener Initiative; selbstständig, selbstwirkend
- **чествование** - Ehrung, f.
- **местный** - lokal, örtlich
- **благополучие** - Wohlstand, m
- **отношение** - Verhalten, n

Kurz gesagt: Zum Gedenken an die Befreiung von der deutschen Besatzung trafen sich im belarussischen Kulturzentrum in Pawlodar verschiedene Folkloregruppen.

FLIRTEN

# ДIE FRAU DES LEBENS IN DER U-BAHN VERPASST

Wer sich in öffentlichen Verkehrsmitteln in einen anderen Fahrgast verliebt, der hat oft nur wenige Sekunden Zeit, den Mut für einen Gesprächsbeginn zu finden. Wer diesen Moment verpasst hat, der kann in der deutschen Hauptstadt auf der Internetseite der Berliner Verkehrsbetriebe versuchen, den *Entschwundenen* ausfindig zu machen.

Von Silke Katenkamp

Sebastian trifft es eines Morgens im August in der Berliner U-Bahnlinie U9. Ein wunderschönes Mädchen steigt ein und schaut ihn an. Sebastian blickt zurück, das Mädchen senkt den Kopf. Drei Minuten später hält die U-Bahn am Zoologischen Garten. Die Türen öffnen sich, Sebastian lächelt, das Mädchen steigt aus, lächelt zurück, die Bahn fährt weiter - und mit ihr ein verliebter Sebastian.

So wie ihm ergeht es jeden Tag Millionen Menschen auf der ganzen Welt. Ob in U-Bahn, Supermarkt oder auf der Straße: Ein *verstohlener Blick*, ein schüchternes Lächeln - doch bevor man sich traut nach dem Namen zu fragen, ist der andere im Großstadtdrummel verschwunden. Zu welchem einem Gefühlschaos ein solcher

Augenblick führen kann, wusste schon der französische Lyriker Charles Baudelaire: „Zu spät! wohl nie: Ich weiß nicht, wo du gehst, du nicht, wohin ich flieh ... Dich hätte ich geliebt, und du hast es gewusst“, schrieb er im 19. Jahrhundert in seinem Gedicht „An eine Vorübergehende“.

### Wiedersehen im Internet

Zu Baudelaire's Zeiten blieb den Verliebten nicht viel mehr übrig, als auf ein zufälliges Wiedersehen zu hoffen. Heutzutage gibt das Internet Hoffnung auf ein Happy-End. Ob in Deutschland, Frankreich oder den USA: Verschiedene Websites wollen Verliebten dabei helfen, *flüchtige* Flirts wiederzufinden.

„Augenblicke“ heißt zum Beispiel ein Portal der Berliner Verkehrsgesellschaft

(BVG). Dort können schüchterne Hauptstädter Nachrichten für ihre Bus- oder Bahnbekanntschaft hinterlassen. Mit einer Suchmaske, die die Anzeigen nach Ort und Zeit sortiert, kann die Plattform dann nach Liebesbotschaften *durchforstet* werden.

„Als du am Zoo ausgestiegen bist, haben wir uns angelächelt. Das hat mich umgehauen“, schreibt Sebastian, in der Hoffnung, dass die schöne Unbekannte einen Blick auf die Seite wirft und sich erkennt. Ob das Mädchen sich gemeldet hat, bleibt sein Geheimnis. Antworten gehen direkt an den Annoncenschreiber, außerhalb des Forums.

Die Idee für die Flirtseite hatten Mitarbeiter der BVG vor ein paar Jahren, nach dem Anruf eines verzweifelten Mannes. „Er sagte, er habe in der U-Bahn die Frau seines Lebens gesehen und wir müssten ihm helfen“, erzählt Pressesprecherin Petra Reetz. Sie entwickelten dann das Web-Portal, das am Valentinstag 2007 online ging - und monatlich bis zu 120 000 Mal angeklickt wird.

### Verpasste Gelegenheiten online nachholen

In den kurzen Nachrichten beschreiben die Verfasser meist Äußerlichkeiten („Du: blond mit französischem Zopf, einfach bezaubernd. Ich: türkisfarbenes Shirt, faszinierter Blick und offenbar ein wenig zurückhaltend“) und den Moment des Zusammentreffens. Das Ergebnis sind lustige, prickelnde oder romantische Anekdoten, die hinter die Fassade der häufig so abwesend wirkenden Mitfahrenden blicken lassen.

Ähnlich ist der Tenor auf französischen oder amerikanischen Websites. Bei der Suche nach dem Glück ist man dort aber schon viel weiter. Das französische Angebot [www.dilelui.com](http://www.dilelui.com) etwa beschränkt sich nicht

nur auf Bus und U-Bahn, sondern hat den Service auf alle öffentlichen Plätze ausgeweitet, wie Supermarkt, Bibliothek oder Park. Mehr als 17 000 Suchende haben dort eine Anzeige laufen.

Das Portal, das am weitesten reicht, ist wohl das populäre Kleinanzeigenportal Craigslist aus den USA. Neben den unzähligen Gesuchen etwa nach Zimmern, Jobs und Möbeln können Verliebte dort unter der Rubrik „Verpasste Gelegenheiten“ auch die verschwundene Bekanntschaft suchen - und zwar in mehr als 50 Ländern.

Das die Suche im Internet durchaus erfolgreich sein kann, zeigt das Beispiel von Patrick Moberg aus New York. Nachdem er seinen U-Bahn-Flirt 2007 entwispen ließ, gestaltete er die Website [www.nygirlsofmydreams.com](http://www.nygirlsofmydreams.com), mit einem selbstgemalten Bild von sich und der Angebeteten. Nur zwei Tage später meldete sich die 23 Jahre alte Australierin Camille Hayton. Die Geschichte, die Millionen von Amerikanern berührte, hatte jedoch kein Happy-End: Zwar gingen die beiden miteinander aus. Heute sind sie aber „nur Freunde“. (dpa)

## VOKABELN

- **Entschwundene**, m - пропавший, исчезнувший
- **verstohlener Blick**, m - украдкой брошенный взгляд
- **flüchtig** - эд.: мимолётный, лёгкий
- **durchforsten** - эд., перен.: просматривать, пересматривать
- **anklicken** - кликать (Интернет)



Bild: Pixelio

Wer die Kontaktaufnahme verpasst, hat im Internet eine zweite Chance.



За рубежом успешно практикуются курсы изучения иностранных языков в группах в игровой форме.

ОБРАЗОВАНИЕ

# ЗНАТЬ ЯЗЫК СТРАНЫ, В КОТОРОЙ ЖИВЁШЬ

Дорогие читатели! Предлагаем Вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, так как эти знания позволяют приоткрыть дверь в культуру другого народа. А знание государственного языка страны, в которой живёшь – просто необходимо.

Сегодня государство уделяет огромную поддержку всем желающим выучить казахский язык. Существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета. При многих учреждениях организованы бесплатные курсы по изучению казахского языка. Надеемся, что немецкая газета также внесёт свой вклад в это благое дело.

Будем рады принять ваши замечания и пожелания по оформлению данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

## ГРАММАТИКА

### ПРИТЯЖАТЕЛЬНАЯ ФОРМА МЕСТОИМЕНИЙ И СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

При образовании притяжательной формы с порядком слов «обладатель + объект» (например, «корова – моя», «деньги – его», «дома – их»), к личному местоимению или к существительному, как правило, обозначающему одушевлённый предмет, прибавляется один из аффиксов -(н)ікі, -дікі, -тікі. В таком случае выбор аффикса зависит не от твёрдости/мягкости последнего слога преобразуемого слова, а от его последнего звука. Данный способ образования притяжательной формы встречается в разговорном казахском гораздо реже.

Слово оканчивается на	Аффикс
гласный -а, -э, -е, -и, -у, -ы, -і	-(н)ікі
сонорный согласный -й, -л, -м, -н, -ң, -р, -у	-дікі
звонкий согласный -ж, -з	-тікі
глухой согласный -к, -қ, -п, -с, -т, -ш	-тікі
звонкий согласный -б, -в, -ғ, -ғ, -д (в словах казахского происхождения переходят в -п, -ф, -к, -г соответственно)	-тікі

Единственное число		Множественное число		
Личное местоимение	Притяжательное местоимение	Личное местоимение	Притяжательное местоимение	
1 лицо	мен (я)	мен-ікі (мой/я/ё)	біз (мы)	біз-дікі (наш/а/е)
2 лицо	сен (ты) Сіз (Вы)	сен-ікі (твой/я/ё) Сіз-дікі (Ваш/а/е)	сендер (вы) Сіздер (Вы)	сендер-дікі (ваш/а/е) Сіздер-дікі (Ваш/а/е)
3 лицо	ол (он/она/оно)	о-нікі (его/её)	олар (они)	олар-дікі (их)

Мынау кім-нің үй-і? - Это чей дом? - Мынау мен-ің үй-ім? - Это мой дом?  
 Мынау үй кім-дікі? - Этот дом чей? - Мынау үй мен-ікі. - Этот дом мой.

## ЛЕКСИКА

Впишите правильный ответ. Проверьте себя по ключу.



1. шапан - Mantel, m



2. аяқтың ұшы - Socke, f



3. жейде - Hemd, n



4. көйлек - Kleid, n



5. шалбар - Hose, f



6. қалпақ - Mütze, f



7. белдемше - Rock, m



8. кеудеше - Bluse, f



9. пиджак - Jacke, f



10. дамбал - kurze Hose, f

Ключь: 1. шапан, 2. аяқтың ұшы, 3. кеудеше, 4. пиджак, 5. көйлек, 6. шалбар, 7. қалпақ, 8. кеудеше, 9. пиджак, 10. дамбал.

### РАЗГОВОРНИК / В ХИМЧИСТКЕ

- Сколько стоит чистка пальто?
- Сколько белья в этом комплекте?
- Я хочу забрать шубу завтра.
- Я испачкала свой кожаный пиджак.
- В ваши услуги входит глажка?
- Когда мне прийти за вещами?
- Я хочу вывести жирные пятна.
- В какие дни вы работаете?
- Вы работаете круглосуточно?
- Свитер не растянется?
- Пальто тазалау қанша тұрады?
- Мына комплектте қанша киім бар?
- Мен тонымды (шубамды) ертең алып кеткім келеді.
- Мен былғары пиджағымды кірлетіп алдым.
- Сіздердің қызметтеріңізге киім үтіктеу кіре ме?
- Мен заттарыма қашан келейін?
- Мен майлы дақты кетіргім келеді.
- Сіздер қандай күндері жұмыс істейсіздер?
- Сіздер тәулік бойы жұмыс істейсіздер ме?
- Свитер созылып кетпей ме?



Фото: visualnian.ru

# VERANSTALTUNGEN

## Programm Almaty 11. bis 17. September

### SZENE

#### 11. SEPTEMBER

Marine-Abend  
18:00 Uhr, „Maskarad“

Konzert des Solisten Junus Dawud  
(Whiz Kids)  
22:00 Uhr, Galianos

GOAdrOm in DaFreak club vol.2  
23:00 Uhr, DaFreak

#### 12. SEPTEMBER

Slavery in TRAnce  
23:00 Uhr, Jest

#### 13. SEPTEMBER

Tag des Programmierers  
18:00 Uhr, Pionerskaja Prawda

#### 17. SEPTEMBER

Deutsch-kasachischer Stammtisch  
20:00 Uhr, RWS

**DaFreak:** Gogol-Str. 40 (Rest. „Zhuldys“)

**Galianos:** Kasybek Bi, 117

**Staatsoper „Abai“:**

Kabanbai Batyr-Str. 110

**Jest:** Ostseite des Zentralstadions, Zugang  
Abai-Prospekt

### OPER

#### 17. SEPTEMBER

Oper „Abai“  
18:30 Uhr, Staatsoper „Abai“

### AUSSTELLUNGEN

#### 11. BIS 17. AUGUST

Moderne Kunst und Bildhauerei  
kasachischer Künstler  
von 1995-2008,  
Kastejew-Museum

Russische Kunst des XVII.  
bis Anfang des XX. Jahrhunderts,  
Kastejew-Museum

110-jähriges Jubiläum  
des Wissenschaftlers Kanysch Satpajew,  
Staatliches Zentralmuseum  
der Republik Kasachstan

**Kastejew-Museum:** Kostem 3, Nr. 22/1

**„Maskarad“:** Sejfullin-Pr. 458/460

**Pionerskaja Prawda:** Samal 1, Nr. 44

**RWS:** Furmanow-Str. 103

**Staatliches Zentralmuseum der Republik Kasachstan:** Samal 1, Nr. 44

## VI РЕСПУБЛИКАНСКИЙ КОНКУРС ПАТРИОТИЧЕСКОЙ ПЕСНИ «ЕЛІМ МЕНІҢ»

Комитет культуры Министерства культуры и информации РК и АО «Қазақ әуендері» объявляют о начале VI Республиканского конкурса патриотической песни «Елім менің».

В конкурсе может участвовать казахстанский автор, представивший новое, оригинальное произведение, записанное на аудиокассете, CD, DVD или минидиске, с приложением клавира в двух экземплярах и текста песен в 3-х экземплярах. Один автор может участвовать в нескольких номинациях конкурса.

Конкурсант присылает в Организационный комитет заявку на участие с приложением следующих документов: копию удостоверения личности; творческую биографию; копию свидетельства об образовании; копии ПНН, СИК; копии справок от учебного заведения (для студентов и учащихся); две цветные фотографии 13 x 18 см.

Авторам и участникам, прошедшим отборочные туры и претендующим на призовые места, оплата проживания и питания производится за счет организатора конкурса. Заявки для участия в конкурсе принимаются до 17 ноября 2009 года по адресу: город Астана, проспект Абая, 18, АО «Қазақ әуендері». Телефоны: (8 7172) 39-04-78, 39-04-81, 39-03-32, факс 39-05-14.

Информация о регистрации конкурсных произведений будет размещена на сайте Министерства культуры и информации Республики Казахстан 21 ноября 2009 года. Выступления исполнителей песен-лауреатов на заключительном гала-концерте не оплачиваются.

# NOTFALLRUFNUMMERN

**Feuerwehr:** 101

**Polizei:** 102

**Notarzt:** 103

**Gas-Notruf:** 104

### Allg. Rettungsdienst

(Schlüsselnotdienst, etc.): 051

### Deutsches Generalkonsulat in Almaty

Iwanilow-Str. 2, 050059 Almaty  
Generalkonsulat: +7 727 262 83 46  
Bereitschaftsdienst: +7 701 768 77 97  
e-mail: info@almaty.diplo.de  
internet: www.almaty.diplo.de

### Vertrauensärzte der Deutschen Botschaft in Kasachstan

**Dr. Olga Khan**  
„Med for all“: Baisejitow-Str. 40  
Praxis: +7 727 267 27 61

**Dr. Jewgeni Makarewitsch**  
Mobil: +7 777 210 22 41

### Dr. med. Dieter Seitzer

National Research Center for Mother & Child  
Health: Turan-Str. 32, 010000 Astana  
Klinik: +7 7172 50 80 37  
Mobil: +7 705 133 88 22  
Kontakt und Sprechstunden Almaty  
Mobil: +7 707 222 62 61  
e-mail: dr.dieter@seitzer.org

## DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий -  
Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана "Возрождение"

Главный редактор: Олеся Клименко  
Редактор немецкой части:  
Кристина Карманн

Сотрудничество: Дженнифер Брандт,  
Инга Мантлер

Адрес редакции:  
050051, Алматы, Самал-3, 9, Немецкий Дом  
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06  
E-mail: daz.almaty@gmail.com

[www.deutsche-allgemeine-zeitung.de](http://www.deutsche-allgemeine-zeitung.de)

Газета поставлена на учет в Министерстве культуры и информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г. Тираж 2200 экз.  
Заказ № 1228. Периодичность - 1 раз в неделю.  
Отпечатано АО "Алматы-Боласхак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (компл.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.  
В номере использованы материалы информационных агентств "Хабар", DPA, DW.

# FOTO DER WOCHE



Bild: Jennifer Brandt

Untypisch kalt sei das Wetter in diesem September, heißt es in Almaty. Nach über einer Woche Regen und einem Himmel voller Wolken zeigen sich nun die Berge von ihrer schönsten Seite. Weiß leuchten die Gipfel des Trans-Ili-Alatau über der Stadt.

## GERMANIA FÜR VAS С АГЕНТСТВОМ "ТОРНО"

Guten Tag, liebe Freunde!

Самый надежный и быстрый выезд в Германию

Сервис наших услуг

- \* Консультации по вопросам: ПМЖ, получения ОВИР визы, ШЕНГЕН визы, получения вида на жительство дальнего и ближнего зарубежья
- \* Рекомендации по оформлению документов для выезжающих в Германию на ПМЖ, воссоединение семьи и по гостевому приглашению
- \* Переводы с нотариальным заверением.
- \* Страхование (Казакхистрах, Алтын полис), автострахование (Nomad)
- \* Авиабилеты (KLM, AIR ASTANA, Lufthansa, Пулково) 
- (для выезжающих на ПМЖ предусмотрены скидки)
- \* Регулярные автобусные линии компаниями:  
ВЕКТОР, РАЙХЕРТ, ЮВЕНТА-ТУР 
- \* Встреча в аэропортах Германии и доставка в лагерь Фридланд.
- \* Доставка автомобилей автовозом из Германии.

### Внимание!

Если у Вас нет средств для выезда в Германию, то наше агентство поможет Вам оформить выезд с помощью Ваших родственников, проживающих в Германии.

### НАШ АДРЕС:

050012, г. Алматы, ул. Утеген Батыра (быв. ул. Мате Залка), 64а, офис 16  
Административное здание "Сайран"  
Тел./факс (727) 278-07-18, 276-12-05; e-mail: torn@mail.ru

### ФИРМА «JANZEN»

Осуществляет отправку багажа в Германию, с доставкой на дом. Принимает багаж и посылки.  
Оплата за багаж производится в Германии, по цене 2,5 евро за 1 кг.  
Казахстан, г. Алматы, ул. Спартак, 14 (Шолохова - Акан Серы)  
Телефоны для справок: +7 (727) 236 77 39, +7 (705) 96 36 118

## ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klímenko  
Redakteurin des deutschen Teils:  
Christine Karmann  
Mitarbeit: Jennifer Brandt, Inga Mantler

Adresse:  
Samal-3, 9, Deutsches Haus,  
050051, Almaty  
Tel.: +7 (727) 263 58 08  
E-Mail: redaktion@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Kultur, und Information der Republik Kasachstan. Auflage: 2200. Registrierungsnummer: 1324-G vom 14.06.2000.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buch.), 378-35-25 (Comp.)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.  
Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.